



## La memoria del espacio

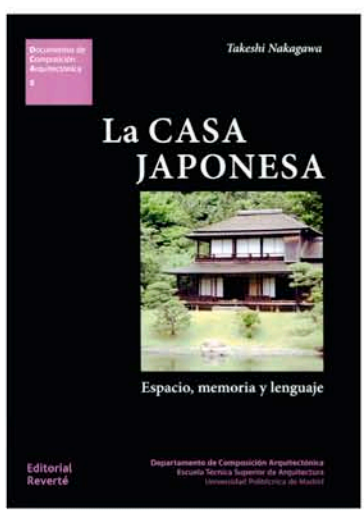
El libro de Takeshi Nakagawa, *La casa japonesa*, es un estudio exhaustivo de la arquitectura doméstica tradicional japonesa. El autor aborda la configuración espacial, la fragilidad, la profundidad, las luces y las sombras, la belleza de lo simple y la tosquedad de algunos de los materiales utilizados. Sin necesidad de entrar en análisis ni reflexiones, sólo fijando la mirada en todo lo que cuenta Nakagawa. La lectura proporciona un aprendizaje y, además, hace que se perciba la casa sin juicios ni análisis. Es decir, se aprende y se aprehende, se entiende y se siente la casa como algo más que un objeto de cobijo. Es, por tanto, un excelente documento para atrapar todo lo que la modernidad está olvidando acerca de la arquitectura doméstica tradicional de Japón.

The book by Takeshi Nakagawa, *The Japanese House*, is an exhaustive study of traditional Japanese domestic architecture. The author addresses the spatial configuration, fragility, depth, lights and shadows, the beauty of the simple and the roughness of some of the materials used. Without the need to enter into analysis or reflections, simply by focusing on everything Nakagawa tells us. The reading provides learning and, moreover, makes us perceive the house without judgments or analysis. In other words, we learn and we apprehend, we understand and we feel the house as something more than a shelter. It is, therefore, an excellent document to capture everything that modernity is forgetting about traditional domestic architecture in Japan.

El libro de Takeshi Nakagawa, *La casa japonesa*, es un estudio exhaustivo de la arquitectura doméstica tradicional japonesa. El autor aborda la configuración espacial, la fragilidad, la profundidad, las luces y las sombras, la belleza de lo simple y la tosquedad de algunos de los materiales utilizados. Sin necesidad de entrar en análisis ni reflexiones, sólo fijando la mirada en todo lo que cuenta Nakagawa. La lectura proporciona un aprendizaje y, además, hace que se perciba la casa sin juicios ni análisis. Es decir, se aprende y se aprehende, se entiende y se siente la casa como algo más que un objeto de cobijo. Es, por tanto, un excelente documento para atrapar todo lo que la modernidad está olvidando acerca de la arquitectura doméstica tradicional de Japón.

The book by Takeshi Nakagawa, *The Japanese House*, is an exhaustive study of traditional Japanese domestic architecture. The author addresses the spatial configuration, fragility, depth, lights and shadows, the beauty of the simple and the roughness of some of the materials used. Without the need to enter into analysis or reflections, simply by focusing on everything Nakagawa tells us. The reading provides learning and, moreover, makes us perceive the house without judgments or analysis. In other words, we learn and we apprehend, we understand and we feel the house as something more than a shelter. It is, therefore, an excellent document to capture everything that modernity is forgetting about traditional domestic architecture in Japan.

The book by Takeshi Nakagawa, *The Japanese House*, is an exhaustive study of traditional Japanese domestic architecture. The author addresses the spatial configuration, fragility, depth, lights and shadows, the beauty of the simple and the roughness of some of the materials used. Without the need to enter into analysis or reflections, simply by focusing on everything Nakagawa tells us. The reading provides learning and, moreover, makes us perceive the house without judgments or analysis. In other words, we learn and we apprehend, we understand and we feel the house as something more than a shelter. It is, therefore, an excellent document to capture everything that modernity is forgetting about traditional domestic architecture in Japan.



## Memoria y lenguaje On the Japanese House

Pocas veces tendrá el lector la oportunidad de tener en sus manos un libro como el de Takeshi Nakagawa. Si se quiere conocer con detalle y profundidad la configuración de la casa tradicional japonesa este libro es de obligada lectura. Está ilustrado con abundantes dibujos y fotografías de casas tradicionales, tanto rurales como urbanas, que aclaran lo que el texto describe. El libro se ha dividido en ocho secciones con veinticinco capítulos, haciendo un recorrido minucioso y detallado por cada uno de los aspectos formales o constructivos de la casa japonesa, con un tratamiento histórico que enfatiza los cambios experimentados, a lo largo de los siglos, por los distintos elemen-

THE READER will have few opportunities to come across a book like this one. For anyone wanting detailed, in-depth knowledge about the traditional Japanese house, it is a must. The textual descriptions of these buildings, both urban and rural, are abundantly illustrated and explained with drawings and photographs. Eight sections and twenty-five chapters offer a thorough, meticulous journey through each formal or constructional aspect of the Japanese house, with a historical approach that emphasizes the changes that different features of it have undergone in the course of the centuries. The author discusses the present and past of domestic architecture in Japan, giving us a close look at its compositional elements. Finishing the book one comes away with the feeling not

tos de la casa. El libro describe lo que es y ha sido la arquitectura doméstica en Japón, permitiendo al lector lograr un conocimiento profundo de sus elementos compositivos. Al acabar la lectura se tiene la sensación, no sólo de conocer en detalle la casa tradicional, sino de comprender la fragilidad, la espacialidad, la profundidad, las luces y las sombras, la belleza de lo simple y la tosquedad de alguno de los materiales utilizados, sin necesidad de entrar en análisis ni reflexiones, sólo fijando la mirada en todo lo que cuenta Nakagawa. La lectura proporciona un aprendizaje y, además, hace que se perciba la casa sin juicios ni análisis. Es decir, se aprende y se aprehende, se entiende y se siente la casa como algo más que un objeto de cobijo. Es, por tanto, un excelente documento para atrapar todo lo que la modernidad está olvidando acerca de la arquitectura doméstica tradicional de Japón.

La gran aportación de Nakagawa al estudio de la casa japonesa es el amplio conjunto de términos técnicos japoneses empleados para describir aquello de lo que habla: lugares, caminos, objetos, herramientas o materiales. A pesar de los tecnicismos utilizados, el lenguaje del autor es altamente poético. Se completa el libro con un espléndido glosario de términos arquitectónicos.  
*Félix Ruiz de la Puerta*

Takeshi Nakagawa  
**La casa japonesa**  
Reverté, Barcelona, 2016  
316 páginas; 29 euros

only of being familiar with the traditional Japanese house in full detail, but also of understanding its fragility, spatiality, profundity, lights and shadows, and simple beauty; and this, without getting into complex analyses or reflections, simply following Nakagawa's words. The house is also presented without judgments, and taken as something more than a shelter. An excellent document, hence, that embraces everything modernity is forgetting about traditional domestic architecture in Japan.

Nakagawa's major contribution to the study of the Japanese house is the technical Japanese terminology he uses in his descriptions. Despite these terms, the author's language is highly poetic. Closing the book is a splendid glossary of architectural terms.